

## Werk

**Titel:** Troilus und Cressida

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1892

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0027|log38](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log38)

## Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

V, 1. H. Es verdient, an wetterfestem Platz  
In erzner Schrift dem Zahn der Zeit zu trotzen.<sup>1)</sup>  
*It deserves, with characters of brass,  
A forted residence 'gainst the tooth of time.*

„ H. Ist sie wahnsinnig, wie ich glauben will,  
Hat doch ihr Wahnsinn wunderbaren Sinn.<sup>2)</sup>  
*If she be mad, — as I believe no other, —  
Her madness hath the oddest frame of sense.*

### Troilus und Cressida.

Hector = H.	Aeneas = Ae.	Ulysses = U.
Troilus = Tr.	Achilles = Ach.	Pandarus = P.
	Cressida = Cr.	

I, 2. Cr. Frau'n sind Engel, wenn begehrt;  
Errungen — nichts.  
*Women are angels, wooing:  
Things won are done.*

3. Ae. Des Lobes Würdigkeit befleckt den Werth,  
Ist der Gepries'ne selbst es, der sich ehrt.  
*The worthiness of praise distains his worth,  
If that the praised himself bring the praise forth.*

II, 2. Tr. Werth liegt in der Schätzung nur.  
*What is aught but as 't is valued?*

„ H. Beharrlichkeit  
Im Unrecht macht das Unrecht nicht geringer.  
*Thus to persist  
In doing wrong extenuates not wrong.*

<sup>1)</sup> ... Es verdient, mit erzner Schrift bewahrt,  
Unwandelbar dem Zahn der Zeit zu trotzen.  
<sup>2)</sup> Ist sie verrückt, — und anders glaub' ich nicht, —  
So hat ihr Unsinn seltne Form von Sinn.

II, 3. *U.* Freundschaft, die nicht von Weisheit geknüpft ist, kann Thorheit leicht lösen.

*The amity that wisdom knits not, folly may easily untie.*

III, 2. *Cr.* Lieben und weise sein  
Ist übermenschlich; das kann Gott allein.

*To be wise and love  
Exceeds man's might; that wells with gods above.*

„ *P.* Laßt alle Kuppler Pandar heißen.  
*All brokers-between be Pandars!*

3. *U.* Kniebeugen nährt  
Hochmuth.  
*Supple knees  
Feed arrogance.*

„ *Ach.* Kein Mensch, nur weil er Mensch ist, steht in Ehren;  
Geehrt nur um die Ehren, die von außen  
Ihm kommen: Stellung, Reichthum, Gunst, — gleich oft  
Des Zufalls Preis, wie des Verdienstes Lohn.

*And not a man, for being simply man,  
Hath any honour, but honour for those honours  
That are without him, as place, riches, favour:  
Prizes of accident as oft as merit.*

3. *U.* Ausdauer, werther Herr, hält blank die Ehre.  
Gethan zu haben heißt, ganz aus der Mode  
Dahängen wie ein rost'ges Panzerhemd  
Bei anderm Denkmals-Plunder.

*Perseverance, dear my lord,  
Keeps honour bright: to have done is, to hang  
Quite out of fashion, like a rusty mail  
In monumental mockery.*

„ *U.* Die Zeit ist wie ein Wirth nach neu'ster Mode,  
Der lau die Hand dem Gast beim Abschied reicht,  
Doch dem, der kommt, die Arme wie zum Flug  
Entgegen streckt.